

گورهای دسته جمعی

مطالعه دوده و سالین هایپر تونیک

(گزیده شعر)

دنیل پانتانو

ترجمه سحر توکلی

نشر دامستان

سرشناسه: پانتانو، دانیل، ۱۹۷۶ م. - Pantano, Daniele

عنوان و نام پدیدآور : گورهای دسته‌جمعی [کتاب] : مطالعه دوده و سالین

هایپرتونیک/دانیل پانتانو؛ ترجمه سحر توکلی.

مشخصات نشر: تهران: نشر داستان، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری: ۶۰ ص.

بک: ۱۵۰۰۰ ریال ۷-۱۷۶-۴۸۱-۶۰۰-۹۷۸:

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت ران ۱۴ کلیسیا: & Study in Soot: Mass Graves

.Hypertonic Salina

یادداشت: کتاب حاضر برگرفته از آثار مختلف دانیل پانتانو است.

عنوان دیگر: "دوده و سالین هایپرتونیک.

موضوع: شعر سه سطر (آلمانی)-- قرن ۲۱ م.

موضوع: ۲۱st century Swiss poetry (German)--

شناسه افزوده: توکلی، سحر، ۱۳۸۱ مترجم

رده بندی کنگره: ۱ T۳۸۰۲

رده بندی دیویی: ۸۰۱/۹۲

شماره کتابشناسی ملی: ۹۴۷۷۶۵

[lo:rən]

Translation House Looren



تهران صندوق پستی ۱۳۱۴۵/۳۱۶

Email: Nashredastan@yahoo.com



nashredastan



t.me/dastanpu

۶۶۹۲۸۳۱۶-۰۹۱۳۰۰۴۵۸

گورهای دسته جمعی: مطالعه دو ه و سالین هایپرتونیک

دنیل پانتانو

ترجمه سحر توکلی

نقاشی روی جلد: هلن مک کارن

چاپ اول: ۱۳۹۸

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۱۵۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۸۱-۱۷۶-۷

مقدمه مترجم

دنیل پانتانو، شاعر، مترجم و منتقد و ویراستار سوئسی متولد دهم فوریه ۱۹۷۶ از خانواده‌ای سیسیلی و سوئسی در کانتن برن سوئیس است. او دارای دکترای فلسفه است و بسیاری از آثار تألیف و ترجمه او به صورت مستمر در مجلات معتبر ادبی در اکثر نقاط جهان اعم از آسیا و اروپا و آمریکا به چاپ رسیده‌اند. همچنین آثار او به زبانهای مختلفی از جمله آلبانیایی، فارسی، فرانسوی، آلمانی، ایتالیایی، کردی، روسی، اسلوونیایی و اسپانیایی ترجمه شده است.

پانتانو از اعضای مدرن و پیچیده انسان امروزی را شامل می‌شود، فضایی سه‌سور به از چند صدا و چند لایه شکل گرفته و خوانش برخی از این مطالب نیازمند تفکری عمیق و فلسفی است.

با توجه به مهاجرت دنیل و سپری شدن زندگی آکادمیک وی در خارج از سوئیس و تسلط بر چندین زبان، از جمله آلمانی، فرانسه، ایتالیایی، او موفق شده است قابلیت‌های زبانی خود را بیش از پیش به‌کار گیرد. با اینکه به چندین زبان تسلط دارد اما به انگلیسی می‌نویسد و از سایر زبان‌ها ترجمه می‌کند و آثار تألیفی‌اش را مترجمان دیگر به زبان‌های آلمانی و فرانسه ترجمه کرده‌اند. او سابقه همکاری با دانشگاه فلوریدای جنوبی و همچنین دانشگاه اچ‌هیل را داشته و در حال حاضر با دانشگاه لینکلن انگلیس در زمینه تدریس دوره خلاقیت نگارشی همکاری دارد. همچنین او مترجم آثار نویسندگان برجسته سوئسی چون رابرت والسر از زبان آلمانی به انگلیسی است.

دنیل پانتانو بی‌شک یکی از تجربه‌گراترین شاعران معاصر سوئیسی است که چرخه تغییر و تحول در اشعارش گویای تجربه‌های شخصی و کشف راهکارهای تازه در بیان شخصی‌ترین تجربیات زبانی در شعر اوست. در شعر دنیل خبری از تصویرهای عاطفی و سرشار از احساسات رمانتیک نیست اما شعر او به شدت در لایه‌های درونی ذهن رخنه می‌کند و منجر به نوعی درگیری عاطفی می‌شود که اتفاقاً تمامی آن‌ها را درگیر می‌کند؛ نوعی بی‌خبری که در ناخودآگاه همراه آگاهی مخاطب می‌شود و در تک‌تک سطرهای شعر در جستجوی تجربه‌های تازه به راه می‌افتد و این روند از انتخاب عنوان کتاب آغاز می‌شود.

شعرهای مجموعه پیش رو، آریزده ایست از شعرهای منتشر شده در مجموعه "پیرترین دروغای دنیا" و مجموعه "گورهای دسته جمعی" که اخیراً به چاپ رسیده‌است. دنیل در "گورهای دسته جمعی" که مجموعه‌ای از چند کتاب منتشر شده از اوست، به شدت به دنبال به تصویر کشیدن بی‌صدترین بحران‌های انسانی است؛ به تصویر کشیدن منگی و گیجی که جامعه به انسان تحمیل می‌کند، نسخه‌ها و داروهای پر از عوارض و بیماری‌های ناشناخته‌ای که بشر را احاطه کرده‌اند. مرگ‌های خاموشی که همه‌ی انسان‌ها در جایگاه‌های مختلف تجربه می‌کنند. دنیل بسیار هوشمندانه در عنوان کتاب به سألین هایپرتونیک اشاره می‌کند؛ سرمی که در سقط جنین کاربرد دارد. به قتل‌ها و کشتارهایی که هر روز در درون آدم‌ها رخ می‌دهد و حاصل تجربیات شخصی است و هرگز بازگو نمی‌شوند. به سر خط نامه‌هایی اشاره می‌کند که ثبت لحظات بودن محض آدمی است و

تنها اولین کلمه از هر یادداشت اهمیت دارد و کافیت آغاز شود. در شعر ۱۳۳ سیگار و ۱۳۳ کلمه، دنیل در یک هفته با ۱۳۳ نخ سیگار و هر بار یک کلمه مخاطب را با یک تجربه جدید مواجه و وادار به اندیشیدن می‌کند. پیدا کردن ارتباط بین کلمات و یا حس مشترک بین آنها کار آسانی نیست و یا حتی گاهی غیر ممکن به نظر می‌رسد. این چیزی است که دنیل شاعر از ما می‌خواهد، می‌خواهد که با او همراه شویم و تجربه کنیم و آلوده شویم و یا تجربه او را ناظر باشیم. شعر او به نوعی شعر لیست یا فهرست محسوب می‌شود. شعر لیست به ارائه فهرستی از افراد، مکان‌ها، موضوعات و ایده‌ها می‌پردازد و لزوماً اثری از ریتم و یا قافیه و ردیف در آن نیست و شاعر این نوع شعر بنا به تجربیات و دلایل شخصی به انتخاب کلمات می‌پردازد. شعر لیست که گاهی آن را شعر کاتالوگ نیز می‌نامند تاریخچه دقیق و مشخصی ندارد اما شاعران مدرن انگلیسی نظیر راجر مک‌گوف^۱ و جان هگلی^۲ به طور وسیعی در اشعارشان از این سبک و سیاق استفاده کرده‌اند که معنای پنهانی بین لایه‌های هر سطر را به این شکل به گوش مخاطب می‌رسانند.

ترجمه این کتاب را تقدیم به خوانندگان علاقه‌مندی می‌کنم که همواره با خواندن آثار تازه فرصت شناخت دنیایی تازه را برای خود فراهم می‌کنند.

^۱ Roger McGough

^۲ John Hegley